

El alumno deberá traducir al español, sin ayuda del diccionario, en un tiempo máximo de una hora el siguiente texto:

*The EU single market offers European citizens and businesses significant freedoms and rights — to travel, trade or operate across the EU. These freedoms in turn mean innovations have the widest growth and spread, and citizens have the widest choices and opportunities.*

*But today an increasing number of products and services are going digital or online. Whether you're watching films or bidding for government contracts, shopping or studying, chances are you are (or could be) using online tools to do so.*

*Europeans often face barriers when using such online tools and services. This is even though the EU has spent decades bringing down those barriers 'offline'.*

*Those barriers can range from non-transparent and disproportionately high delivery charges, to deliberate 'geo-blocking' of services to restrict them to one country or region, to a lack of internet access or digital skills and a patchwork of different rules across the EU. Whatever the reason, it means Europeans are missing out:*

- *Citizens cannot benefit from the widest range of online goods and services or products, or from the many opportunities the internet offers;*
- *Internet companies and start-ups have their horizons limited — and cannot do business as widely as they would like — meaning fewer innovations and fewer new jobs;*
- *Businesses in the single market do not benefit from high-quality digital services.*

*This is why we need to create a digital single market in Europe: it is one of the 10 priorities of the European Commission.*

*A digital single market means fewer barriers, more opportunities. It means a seamless area where people and business can trade, innovate and interact legally, safely, securely, at an affordable cost, making their lives easier. It means business able to fully use new technologies; and small businesses in particular able to cross the EU with 'just a click'. This could contribute €415 billion per year to our economy and create hundreds of thousands of new jobs.*

*The Commission presented its digital single market strategy in May 2015. It includes a set of 16 new laws and measures. The Commission will make precise proposals for all of them by the end of 2016. Half of them were presented before the summer of 2016. New rules will have to be decided by the European Parliament and the Council of Ministers. The initiatives are grouped in three main pillars: ensuring access; ensuring the right environment for online innovation in Europe; and ensuring every European citizen, business and government can get the most value from the digital transformation.*

*It is all about more modern and more common rules on subjects like consumer protection, copyright and online sales.*

El alumno deberá traducir al español, sin ayuda del diccionario, en un tiempo máximo de una hora el siguiente texto:

*Le marché unique de l'Union européenne (UE) offre aux entreprises et aux citoyens européens des libertés et des droits considérables — voyager, mener des échanges commerciaux ou exercer une activité dans l'ensemble de l'UE. Ces libertés supposent en contrepartie que les innovations bénéficient d'une croissance et d'un développement aussi vastes que possible, et que les citoyens se voient offrir les choix et les opportunités les plus larges possible.*

*Aujourd'hui, cependant, un nombre croissant de produits et de services convergent vers le numérique ou sont proposés en ligne. Que vous regardiez des films, soumissionniez pour des marchés publics, effectuiez des achats ou suiviez des études, il est probable que, pour ce faire, vous utilisiez (ou soyez susceptibles d'utiliser) des outils en ligne.*

*Les Européens sont souvent confrontés à des obstacles lorsqu'ils utilisent ces outils et services en ligne. Et ce alors que l'UE a consacré des décennies à éliminer ces mêmes obstacles «hors ligne».*

*Ces obstacles peuvent aller de l'application de frais de livraison non transparents et démesurés au «blocage géographique» délibéré de services afin d'en restreindre l'accès à un seul pays ou région, en passant par l'impossibilité d'accéder à l'internet, le manque de compétences numériques, ou encore la présence d'une mosaïque de réglementations différentes à travers l'UE.*

*Quelle qu'en soit la raison, cela signifie que les Européens voient s'échapper certaines opportunités:*

- les citoyens ne peuvent pas bénéficier d'un éventail aussi large que possible de biens, de produits et de services en ligne, ni des nombreuses possibilités qu'offre l'internet;*
- les entreprises et les start-ups du secteur de l'internet voient leur horizon limité — et ne peuvent exercer leurs activités de manière aussi large qu'elles le souhaiteraient — ce qui signifie moins d'innovations et moins de création d'emplois;*
- les entreprises présentes sur le marché unique ne bénéficient pas de services numériques de haute qualité.*

*C'est pourquoi nous devons créer un marché unique numérique en Europe: il s'agit d'une des dix priorités de la Commission européenne.*

*Un marché unique numérique, c'est moins de barrières et davantage de possibilités. C'est un espace homogène dans lequel les particuliers et les entreprises peuvent exercer des activités commerciales, innover et interagir légalement, en toute sécurité et à un prix abordable, ce qui leur faciliterait la vie. Cela signifie que le monde des affaires peut exploiter pleinement les nouvelles technologies et que les petites entreprises, notamment, peuvent traverser l'UE «en un seul clic». Ce marché pourrait générer 415 milliards d'euros par an pour notre économie et créer des centaines de milliers de nouveaux emplois.*

*C'est en mai 2015 que la Commission a présenté sa stratégie pour un marché unique numérique. Elle comporte un ensemble de seize nouvelles lois et mesures. La Commission soumettra des propositions précises pour chacune d'entre elles avant la fin de 2016. La moitié d'entre elles ont été présentées avant l'été 2016. De nouvelles règles devront être édictées par le Parlement européen et le Conseil de ministres. Les initiatives sont réparties en trois grands volets: garantir l'accès; garantir un environnement propice à l'innovation en ligne en Europe; faire en sorte que chaque citoyen européen, chaque entreprise et chaque pouvoir public puisse tirer pleinement parti de la transformation numérique.*

*L'objectif est de moderniser les réglementations et de les rendre plus homogènes sur des sujets tels que la protection des consommateurs, le droit d'auteur et les ventes en ligne.*